

المصطلح و إشكالياته

الدكتور: محمد سالم الفيتوري

تعريف علم المصطلح ونطاقه:

المصطلح في اللغة:

هو مصدر ميمي من الفعل (اصطلح) وقد يكون اسم مفعول لذات الفعل، فهو مأخوذ من مادة (ص ل ح) التي تدور حول معنيين في اللغة العربية هما:

الأول : الصَّلْح ، والثاني : الصَّلَاحُ.

يقول ابن فارس: (صلح) الصاد واللام والحاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد. يقال صلح الشيء يصلح صلاحاً. ويقال صلح بفتح اللام. وحكى ابن السكيت صلح وصلح. ويقال صلح صلوحاً. (1)

فالصلح تصالح القوم بينهم أي اتفاهم، والصلح نقيض الفساد ، والإصلاح نقيض الإفساد والصلح بمعنى المصالحة، وصالح القوم وتصالحوها، واصطلحو بمعنى واحد، وبينها تقارب في الدلالة إذ أن إصلاح الفساد بين القوم لا يتم إلا باتفاهم.

ولم ترد مشتقات الفعل (اصطلح) في القرآن الكريم لكنها وردت في عدد من الأحاديث النبوية الشريفة مثل : " فلما اصطلحنا نحن وأهل مكة"، و"هذا ما اصطلح عليه محمد بن عبدالله وسهيل بن عمرو"، ثم يسطلح الناس على رجل" (2).

تعريف المصطلح في الاصطلاح:

المصطلح هو: لفظ خصصه الاستعمال في علم من العلوم ، أو فن من الفنون لمفهوم معين، فأخرجه من الاستعمال اللغوي العام إلى استعمال لغوي

1 - مقاييس اللغة، ابن فارس، تحقيق عبد السلام محمد هارون، نشر اتحاد الكتاب

العرب، ط 2002م، 236/3.

2. مسند الإمام أحمد بن حنبل، بيروت: المكتب الإسلامي ودار صادر والأحاديث على

الترتيب: 49/4 و 325، 133/2.

خاص بعلم من العلوم، فصار له معنى دلالي آخر جديد مغاير لمعناه السابق، بسبب استعمال ذلك العلم أو الفن أو الصناعة له في مجالاته المختلفة، بحيث إذا ذكرت الكلمة في محيط دائرة ذلك العلم لا يسبق لها معنى إلى الذهن إلا ما كان من معناها العلمي الخاص لا اللغوي العام. فهو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ينقل عن معناه اللغوي الأول العام، و يخرج به إلى معنى لغوي آخر في مجال علمي معين، أو فن بعينه، ليكون واضح المعنى، محدّد الدلالة، مؤدّي الغرض المراد، لمناسبة بينهما.

وأول معجم لغوي تناول المعنى هو معجم تاج العروس للزبيدي بقوله: "والاصطلاح: اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص" (1). وعرفه الجرجاني بقوله: "عبارة عن اتفاق يقوم على تسمية الشيء باسم ينقل عن موضعه الأول"، ويقول في موضع آخر: "إخراج اللفظ عن معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما" (2).

ويصف محمود حجازي التعريف الآتي بأنه أفضل تعريف أوروبي اتفق عليه المتخصصون في علم المصطلح، وهو: "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية: مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها وحُدّد في وضوح. فهو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى، يرد دائماً في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد، فيتحدد بذلك وضوحه الضروري" (3).

لكن اشتراط أن يكون له ما يقابله في اللغات الأخرى أمر يضعفه عكس التعريف الآخر الذي يورده بقوله: "المصطلح اسم قابل للتعريف في نظام

1. تاج العروس، م2، محمد مرتضى الزبيدي، بنغازي: دار ليبيا للنشر، مادة " صلح" .
2. كتاب التعريفات، الجرجاني، دار الكتب العلمية بيروت، 1995، ص: 28.
3. علم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مجلة مجمع القاهرة، العدد: 59، 1986م، ص: 54.

متجانس، يكون تسمية حصرية - تسمية لشيء - ويكون منظماً في نسق ومطابق دون غموض فكرةً أو مفهوماً⁽¹⁾.

بين المصطلح و الاصطلاح:

حدث جدل كبير بين العلماء في استخدام لفظ المصطلح بدلا عن لفظ الاصطلاح في دراساتهم لعلم صناعة المصطلحات بين مؤيد للفظ و مفضّلٍ لآخر.

فمن يرى استخدام لفظ " المصطلح "، يبرر ذلك بأنه مصدر ميمي للفعل اصطلاح، وقد يكون اسم مفعول لذات الفعل، على تقدير متعلق محذوف، أي "مصطلح عليه".

وبنتبع هذا اللفظ لدى علماء التراث نرى أنه يغلب عليهم عدم التفريق بين كلمتي "مصطلح" و"اصطلاح" فقد استخدم المصطلحان على أنهما مترادفان، فالجاحظ ت255هـ يقول: "وهم تخيروا تلك الألفاظ لتلك المعاني، وهم اشتقوا لها من كلام العرب تلك الأسماء، وهم اصطلحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب اسم فصاروا في ذلك سلفاً لكل خلف، وقدوة لكل تابع"⁽²⁾. فهو يرى أن العرب ارتجلوا ألفاظاً لتدل على معان محددة لتؤدي مفاهيم واضحة، معتمدين على الاشتقاق في وضعهم الأسماء للمسميات، وما لم ليس له اسم في لغتهم اصطلحوا عليه، واستحدثوا له اسماً أو لفظاً للدلالة عليه.

وعملية الاصطلاح هذه تأتي اتفاقاً بين اثنين أو أكثر، فكلما جَدَّ لهم معنى، أُوجِدُوا له اسماً، أو اشتقوه من لفظ معروف لمشابهة معينة بينهما، يقول: "ترك الناس مما كان مستعملاً في الجاهلية أموراً كثيرة، فمن ذلك تسميتهم للخراج: أتاوة، وكقولهم للرشوة ولما يأخذه السلطان: الحلوان، والمكس، كما تركوا: انعم صباحاً، وانعم ظلاماً وصاروا يقولون: كيف أصبحتم

1 - المصدر السابق ص: 55.

2 - المصطلح، مصادره ومشاكله وطرق توليده، يحيى عبد الرؤوف جبر، مجلة اللسان العربي، العدد: 36، 1413 هـ 1992م، 32.

وكيف أمسيتم... واستحدثوا أسماء لم تكن وإنما اشتقت لهم من أسماء متقدمة، على التشبيه، مثل قولهم لمن أدرك الإسلام "مخضرم".⁽¹⁾ والسكاكي يستخدم لفظ الاصطلاح في مقدمة كتابه مفتاح العلوم عندما يقول: " واعلم أن علم الأدب متى كان الحامل على الخوض فيه مجرد الوقوف على بعض الأوضاع وشيء من الاصطلاحات فهو لديك على طرف التمام".²

ولا يفرق الخوارزمي ت 380 هـ بين "الاصطلاح" و"المصطلح" فهو يصف كتابه "مفاتيح العلوم" بقوله: " إنه جعله جامعاً لمفاتيح العلوم وأوائل الصناعات، مضمناً ما بين كل طبقة من العلماء من المواضيع والاصطلاحات".⁽³⁾ ، و من العلماء الذين لا يفرقون بينهما أحمد بن فارس ت 395 هـ حيث يقول: "حتى لا يكون شيء منه مصطلحاً عليه " ويقول في موضع آخر "ولو كانت اللغة مواضعة واصطلاحاً لم يكن أولئك في الاحتجاج بأولى منا في الاحتجاج بنا لو اصطلحنا على لغة اليوم، ولا فرق".⁽⁴⁾ ثم يقول: إنه "لم يَبْلُغْنَا أن قوماً من العرب في زمان يقارب زماننا أجمعوا على تسمية شيء من الأشياء مصطلحين عليه، فكنا نستدل بذلك على اصطلاح قد كان قبلهم، وقد كان في الصحابة وهم البلغاء الفصحاء من النظر في العلوم الشريفة ما لا خفاء به، وما علمناهم اصطلحوا على اختراع لغة أو أحداث لفظة لم تتقدمهم"⁽⁵⁾. ومثل هذا نجده عند التهانوي ت 1158

- 1 - الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مكتبة غريب، القاهرة، د.ت، ص: 8.
- 2 - مفتاح العلوم، السكاكي، تحقيق عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، ط: 1، 2000م، 1: 1.
- 3 - مفاتيح العلوم، الخوارزمي، تحقيق: إبراهيم الأبياري، دار الكتاب لعربي، بيروت، ط: 2، 1989م، 1: المقدمة: 1.
- 4 - الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، ابن فارس، تحقيق: السيد أحمد صقر، مطبعة عيسى البابي الحلبي، القاهرة، 1: 1.
- 5 - الصحابي في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها، 1: 2.

هـ الذي وسم كتابه باسم "كشاف اصطلاحات الفنون" وقد ذكر سبب وضعه لهذا الكتاب أنه لاحظ "اشتباه الاصطلاحات، فإن لكل اصطلاحاً خاصاً به" ونجده في موضع تال يقول: "فاقتبست منها المصطلحات، أوان المطالعة"⁽¹⁾، فهو بهذا لم يفرق بين الاصطلاح والمصطلح وتحدث عنهما كأنهما شيء واحد.

وفي العصر الحديث ظهرت ثلاثة اتجاهات حول استخدام لفظي "مصطلح" و"اصطلاح":

الاتجاه الأول:

استخدم لفظ "اصطلاح" واستبعد لفظ "مصطلح" للدلالة على معنى اللفظ الذي يوضع للدلالة على معنى من المعاني المستجدة، ويمثله أحمد فارس الشدياق في كتابه "الجاسوس على القاموس" حيث قال: "إن الاصطلاح هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص"⁽²⁾، وكذلك يرى هذا المعجم الوسيط، حيث ذكر معنى للفعل اصطاح: اصطاح القوم زال ما بينهم من خلاف وعلى الأمر تعارفوا عليه، و للمصدر "اصطلاح" بقوله: والاصطلاح مصدر اصطاح واتفاق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته.⁽³⁾

الاتجاه الثاني:

يتمثل في التفرقة بين اللفظين، فبعض العلماء يفضلون استخدام لفظ "اصطلاح"، و البعض الآخر يرى أن استخدام لفظ "مصطلح" أولى، فممن

1 - كشاف اصطلاحات الفنون، التهانوي، محمد علي الفاروقي، تحقيق: لطفي عبد

البيديع، المؤسسة المصرية 1963م، 1: 3.

2 - الجاسوس على القاموس، أحمد فارس الشدياق، مطبعة الجوائب، القسطنطينية 1299هـ، 437.

3 - المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية القاهرة، مصطفى، إبراهيم، دار إحياء التراث العربي، د.ت، مادة صلح.



يفضل استخدام لفظ "الاصطلاح" يحيى جبر، و ممن يرى أن استخدام لفظ " مصطلح " أولى عبد الصبور شاهين.

أما يحيى جبر فيرى أن كلمة "مصطلح" لا تصلح لغة، بل يجب استخدام لفظ "الاصطلاح" دون لفظ "مصطلح"، و سبب ذلك أنها لم ترد في معاجمنا القديمة، ولم يستخدمها أسلافنا، فيقول: "إنه لغريب حقاً أن نجد معظم الباحثين يستخدمون كلمة "مصطلح" بدلاً من "اصطلاح" مع العلم أن هذه الكلمة لا تصلح لغة إلا إذا اصطلحنا عليها، وذلك أن أسلافنا لم يستخدموها، ولم ترد في المعجم لهذه الدلالة ولا لغيرها، وإنما استخدم العرب بدلاً منها، اصطلاح، كلمة مفرد، مفتاح، لفظ". (1)

وأما عبد الصبور شاهين فيرى عكس ذلك، أي يرى أن هناك إشكالات ستحدث عند استخدامنا لفظ " اصطلاح " فيقول: "فنحن نتذوق في استعمالنا لكلمة (اصطلاح) معناها المصدرى، الذي يعني الاتفاق والمواضعة والتعارف، ونقصد في استعمالنا لكلمة (مصطلح) معناها الاسمي الذي يترجم كلمة (Term) الإنجليزية، ولذلك لا نجد بأساً في أن نقول: (إن اصطلاحنا على مصطلح ما ضرورة في البحث)، وهو أولى وأفضل من أن نقول: (إن اصطلاحنا على اصطلاحنا على اصطلاح) بهذا التكرار الرقيق. ويبدو أن هذه التفرقة في الاستعمال لم تكن واضحة قديماً". (2)

وربما يتم الجمع بين الرأيين بأن الأول " اصطلاح " يدل على الاتفاق على ربط اللفظ بالمدلول، أي الآلية والأسلوب المتبع في وضع و صناعة المصطلحات، والثاني " مصطلح " يدل على الألفاظ نفسها الدالة على المفاهيم المناظرة لها.

الاتجاه الثالث:

- 1 - الاصطلاح، مصادره ومشاكله، 143.
- 2 - اللغة العربية لغة العلوم والتقنية، عبد الصبور شاهين، دار الإصلاح، الدمام ، الطبعة الأولى 1983م ، 119.

يرى أن اللفظين هما شيء واحد، لا فرق بينهما، كما يقول محمود فهمي حجازي: " وكلا المصدرين "اصطلاح" و"مصطلح" لم يرد في القرآن الكريم أو في الحديث الشريف، أو في المعجمات العربية القديمة العامة. ومع تكون العلوم في الحضارة العربية الإسلامية تخصصت دلالة كلمة "اصطلاح" لتعني الكلمات المتفق على استخدامها بين أصحاب التخصص الواحد للتعبير عن المفاهيم العلمية لذلك التخصص. وبهذا المعنى استخدمت . أيضاً . كلمة "مصطلح"، وأصبح الفعل "اصطلاح" يحمل . أيضاً . هذه الدلالة الجديدة المحددة" (1) فالمصطلح و الاصطلاح هما وجان لعملة واحدة لا فرق بينهما، فكلاهما استخدم و يستخدم من قبل أهل الاختصاص للدلالة على المفاهيم العلمية لتخصص ما، فسواء قلنا "اصطلاح" أو "مصطلح" فالأمر سواء.

أهمية المصطلح:

إن حرص العلماء في القديم و الحديث على تعريف المصطلح وتحديد مفهومه وتوضيح المراد به، نابع من أهميته ودوره في ربط الصلات بين الأمم والتواصل بين الشعوب، كما أنه تابع من أهميته في نقل العلوم والمعرفة وتعميم الثقافة والابتكارات، ونشر كل جوانب الحضارة المعاصرة والنظريات المختلفة التي تخدم جوانب الحياة الإنسانية كافة، فالمصطلح "يلعب دوراً هاماً في ربط الصلة بين الأمم والشعوب، وفي نقل المعرفة والتكنولوجيا. ونشر آثار الحضارة الحديثة، فضلاً عن أن من النظريات ما يقر التوافق بين المصطلحات، وأوضاع الشعوب الاجتماعية". (2)

علم المصطلح:

يُعرّف علم المصطلح بأنه: الدراسة العلمية للمفاهيم وللمصطلحات التي تدلّ عليها.

- 1 - الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مكتبة غريب، القاهرة، 8.
- 2 - المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، محمد رشاد الحمزاوي، دار الغرب الإسلامي بيروت الطبعة الأولى 1986م، 12.

ويعرفه علي القاسمي بأنه " العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبّر عنها" (1)

الغرض منه:

إنتاج معاجم علمية مختصة تحتوي على مداخل بكافة المصطلحات المجمع عليها بالتخصص العام و الدقيق للعلم، بمستويات متعددة تشتمل على كافة المصطلحات بتفرعاتها و اشتقاقاتها المختلفة.

الهدف منه:

توفير المصطلحات العلمية والتقنية الدقيقة التي تيسّر تبادل المعلومات، و توحيد الدلالة في الاستخدامات المتناظرة.

غاياته و وظيفته:

نشر المعرفة العلمية لإيجاد مجتمع المعرفة القادر على تحقيق التنمية البشرية. (2)

وتتمثل الوظيفة الأساسية لهذا العلم في دراسته الأنظمة المفاهيمية والعلائق التي تربطها داخل حقل معرفي معين، بضبط دقيق للمفاهيم والدلالات، و مجرد مستقيض للألفاظ الحاملة لها قصد إيجاد المقابلات الملائمة لها من حيث الشكل والمضمون باحترام صارم للمقاييس اللغوية المتعارف عليها والمعمول بها. (3)

صعوبة التأليف في علم المصطلح، و وضع المصطلحات:

ترجع الصعوبة في ذلك إلى كون علم المصطلح علماً تشترك و تؤثر فيه سبعة علوم هي:

1. علم اللسانيات عموماً: صوتياً و صرفياً و نحويًا و دلاليًا:

1. النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع1-18، 1980 ص9.
- 2 - البشير البشير النظفي، مراكش
3. علم المصطلحات وبنوك المعطيات، ليلي المسعودي، مجلة، ع28، 1987، ص: 85.

- يشتمل علم المفهوم و علم المنطق وعلم الوجود على قوانين ينبغي الإحاطة بها و مراعاتها عند وضع المصطلحات و التي يمكن اختصارها في العبارة: " التعريف ينبغي أن يكون جامعاً مانعاً " .
2. علم المنطق عموماً و المفهوم على وجه الخصوص:
تعتبر دراسة المصطلحات من اختصاصات علم اللسانيات إذ يتطلب توليد المصطلحات معرفةً بطرائق المجاز والاشتقاق والنحت والتركيب إلخ ...
3. علم العلامات (السيمائيات):
ولما كان كثير من المصطلحات العلمية والتقنية على شكل رموز ومختصرات ومختزلات، فإنه لا بدّ للباحث في علم المصطلح من التعمق في السيميائيات (علم العلامات).
4. علم الترجمة:
أما نقل المصطلحات من لغة أخرى فيقع في مجال علم الترجمة والتعريب.
5. علم الحاسوب:
نظراً لأن عدد المصطلحات يبلغ الملايين في كل فرع من فروع المعرفة، أصبح من الضروري استخدام الحاسوب في إنشاء المدونات الحاسوبية التي تُستخلص منها المصطلحات، وفي إقامة بنوك المصطلحات ل تخزينها ومعالجتها واسترجاعها وتبادلها مع المؤسسات المصطلحية الأخرى.
6. علم التوثيق:
ودراسة هذا الكم الهائل من البيانات و المعلومات بتوظيفها لخدمة المصطلحات لا تتطلب إماماً بعلم الحاسوب وبلسانيات المدونة الحاسوبية وبنوك المصطلحات بل ينبغي أيضاً الإمام بعلم التوثيق والتصنيف.
7. صناعة المعجم المختص:



وأخيراً، فإن هذه المصطلحات ومقابلاتها وتعريفاتها تُوضع في شكل معاجم مختصة، ورقية أو إلكترونية، أحادية اللغة أو ثنائية اللغة أو متعدّدة اللغة. ومن هنا أصبحت صناعة المعجم من أدوات المصطلحي.

تدريس المصطلحية في الجامعات:

ينبغي إيلاء هذا العلم بكل تشعباته من وضع وتعريب و ترجمة وتصنيف ونشر و استخدام للمصطلحات الأهمية التي تستحقها لأنها تعكس بشكل مباشر و غير مباشر النهضة العلمية و الفكرية و الحضارية للمجتمعات، فبدون مواكبة التطور العلمي و التقني و الفكري للحضارة الإنسانية لا يمكن لأي مجتمع أن ينهض فضلاً عن مواكبة و منافسة بقية الأمم.

لذا يجب على القائمين على وضع المقررات الدراسية، و الخطط و البرامج البحثية بالجامعات و المعاهد العليا و المراكز البحثية المختلفة و كذلك القائمين على التخطيط بالوزارات المعنية يجب عليهم جميعاً أن يعوا أهمية هذا الأمر، و أن يولوه ما يستحق بوضع برامج قصيرة و بعيد المدى من مقررات دراسية، وندوات و مؤتمرات بحثية، و ورش عمل داخل كل مؤسسة و تخصص على حدة من جاب لوضع معجمات تخصصية للمصطلحات المستخدمة و المتداولة بين أفراد التخصص الواحد، و الاتفاق على توحيد تلك المصطلحات و ربطها بالمفاهيم الدالة عليها كي لا يحدث ما نشاهده حالياً تجادب و تضارب أحياناً بين الأفراد داخل التخصص الواحد، و كذلك التنسيق المؤسسات العلمية و البحثية و العملية المتشابهة و المتقاربة من حيث الأهداف و الطرق و الوسائل المتبعة في أدائها لبرامج عملها.

فعلى سبيل المثال تخصص المعلوماتية و ما يشتمل عليه من مصطلحات علمية و تقنية كثيرة يجب توحيدها بالاتفاق عليها و على دلالاتها بكل مستوى من مستويات الاستخدام بين المؤسسات المعنية بذلك، و نطاقها يتسع ليشمل كليات تقنية المعلومات، و أقسام الحاسوب بكليات العلوم و الهندسة و الإلكترونيات و نظرائها بالمعاهد العليا، و المراكز البحثية ذات العلاقة، و

كذلك المؤسسات الصناعية و التجارية ذات الصلة، و دور النشر التقليدية و الإلكترونية إلخ...

الخلاصة:

كما أشرت سابقا يجب إيلاء هذا العلم بكل تشعباته من: وضع وتعريف و ترجمة وتصنيف ونشر و استخدام للمصطلحات الأهمية التي يستحقها لأنها تعكس بشكل مباشر و غير مباشر النهضة العلمية و الفكرية و الحضارية للمجتمعات، و يتم ذلك بالتعاون بين المؤسسات المعنية من لغويين متخصصين في علم المصطلح في اللغات المختلفة و في مقدمتها العربية كلغة أم، و متخصصين في الترجمة، بالإضافة إلى أصحاب التخصص العام و الدقيق المستهدف وضع معجم تخصصي له، مع الاستعانة بمختصين في علم المنطق و " السيميائيات ": علم العلامات، و الحاسوب، و التصنيف و التوثيق.

أي أن هذا العمل يجب أن يكون مؤسسياً، أي أن تشرف عليه و تموله مؤسسة عامة، أو حتى خاصة تجمع و تنسق بين كل هذه التخصصات المختلفة. إذ ينبغي أن تسعى هذه المؤسسات لتطبيق أسس النظرية العامة لعلم صناعة المصطلحات في نطاق تخصصها بما يضمن الوصول لتحقيق الأهداف العامة والمحددة الخاصة، و يتم ذلك باتباع الخطوات التالية:-

- إنشاء لجان فرعية عن كل تخصص دقيق تتولى توزيع العمل بين المنضوين تحتها، و الإشراف على تنسيق العمل بينهم، و متابعتهم؛ و لجنة عامة تتولى التنسيق بين اللجان الفرعية لتحقيق الأهداف العامة و الخاصة.
- تحديد الطرق التي ينبغي اتباعها، و الوسائل التي سيتم استخدامها و مدى الاحتياج إليها.
- تحديد الأسس والمعايير المتبعة في علم صناعة المصطلح، أو مجموعة المصطلحات المتخصصة التي سيتم العمل بها في المشروع.
- تحديد الجهات ذات العلاقة بالمشروع، و مدى الحاجة لكل منها.

- إنشاء قاعدة بيانات يتم عن طريقها تحديد المصطلحات المستخدمة داخل التخصص المستهدف، ومكوناتها، وتراكيبها، واختصاراتها، وتقديم المعلومات عن المطبوعات الصادرة والمشروعات الجارية.
- تحديد نطاق استخدام هذه المصطلحات داخل التخصص المستهدف.
- تصنيف المصطلحات المستخدمة بين فروع التخصص المستهدف، و تحديد العلاقات بينها.
- تحديد المفاهيم المناظرة لكل مصطلح، في كل مستوى من المستويات المستخدمة داخل التخصص المستهدف من حيث طبيعته، و خصائصها، و أنظمتها، و العلاقات فيما بينها.
- توضيح العلاقات اللغوية عموديا، و أفقيا للمصطلحات داخل حيث التخصصين العام و الدقيق بفروعه المختلفة.
- التقييس والتوحيد للمصطلحات⁽¹⁾.
- وضع برنامج زمني محدد يضمن تحقيق كافة الأهداف في فترات مناسبة.

المصادر و المراجع:

1. الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مكتبة غريب، القاهرة.
2. الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مكتبة غريب، القاهرة، د.ت.
3. الاصطلاح، مصادره ومشاكله، جبر، مجلة اللسان العربي، العدد 36.
4. تاج العروس، م2، محمد مرتضى الزبيدي، بنغازي: دار ليبيا للنشر.
5. الجاسوس على القاموس، أحمد فارس الشدياق، مطبعة الجوائب، القسطنطينية 1299هـ.
6. الصاحبى فى فقه اللغة وسنن العرب فى كلامها، ابن فارس، تحقيق: السيد أحمد صقر، مطبعة عيسى البابى الحلبي، القاهرة.
7. علم المصطلح، محمود فهمي حجازي، مجلة مجمع القاهرة، العدد: 59، 1986م.

1. انظر الحركة المعجمية بمكتب تنسيق التعريف جواد حسني سماعنة مجلة اللسان العربي العدد46، 1998، ص: 41.

8. علم المصطلحات وبنوك المعطيات، ليلي المسعودي، مجلة اللسان العربي، ع28، 1987.
9. كتاب التعريفات، الجرجاني، دار الكتب العلمية بيروت، 1995.
10. كشف اصطلاحات الفنون، التهانوي، محمد علي الفاروقي، تحقيق: لطفي عبد البديع، المؤسسة المصرية 1963م.
11. اللغة العربية لغة العلوم والتقنية، عبد الصبور شاهين، دار الإصلاح، الدمام ، الطبعة الأولى 1983م.
12. مسند الإمام أحمد بن حنبل، بيروت: المكتب الإسلامي ودار صادر والأحاديث على الترتيب: 4: 49 و 325.
13. المصطلح، مصادره ومشاكله وطرق توليده، يحيى عبد الرؤوف جبر، مجلة اللسان العربي، العدد: 36، 1413 هـ 1992م .
14. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية القاهرة، مصطفى، إبراهيم، دار إحياء التراث العربي، د.ت.
15. مفاتيح العلوم، الخوارزمي، تحقيق: إبراهيم الأبياري، دار الكتاب لعربي، بيروت، ط:2، 1989م.
16. مفتاح العلوم، السكاكي، تحقيق عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت، ط: 1، 2000م.
17. مقاييس اللغة، ابن فارس، تحقيق عبد السلام محمد هارون، نشر اتحاد الكتاب العرب، ط 2002م.
18. النظرية العامة لوضع المصطلحات وتوحيدها وتوثيقها، علي القاسمي، مجلة اللسان العربي، ع1-18، 1980م.